

# 古希臘文與拉丁文對歐洲語言的影響

陳學毅

## 前言

若是遇見法國人，法國人會告訴你，法語或法國文化是拉丁語與拉丁文化的延伸。若是與德國人談到德國文化歷史時，德國人會提醒你，德語系國家一直到19世紀初，還是使用德意志民族神聖羅馬帝國（*Sacrum Romanorum Imperium nationis Germanicae*）的名稱。跨越英吉利海峽，在英國也有凱撒大帝存留的羅馬帝國時代痕跡。遠離羅馬將近2000公里的羅馬尼亞，其語言與民族一樣也與羅馬文化與帝國歷史有密切的關係。西班牙與葡萄牙語，如大眾所知，同樣也是屬於拉丁文語系。義大利更是拉丁文化與羅馬帝國的繼承者。拉丁語言、文化與歷史在歐洲的影響既然這麼大，若不理解拉丁文與羅馬帝國的歷史，我們就不能深入了解歐洲文化的發展。何況歐洲文化與思維，是現代思想的起源。

目前，在台灣的學術界，尤其是人文相關（*humanities*）學門，看得懂、了解拉丁語的人有多少？若以有教拉丁語的大學或研究所的數量來推測——台大、師大與輔大等——人數想必非常的少。拉丁語學習的深度更不用提了。人文學門的研究者能允許自己忽視拉丁語的重要性嗎？因為台灣長期依靠美國的關係，英文似乎成為認定的學術語言。更可怕的是，很多台灣學者甚至認定英文為「國際性」的學術語言。既不嘗試認識

其他語言，也不嘗試學習了解其他的語言與文化在其學門的影響，就決定英文為唯一的學術通用語言。此舉動，撲滅了學術文化多元化的發展可能性，同時也放棄了我們自己語言與文化在學術上能夠提出的貢獻與影響。既然是「國際」就蘊含著多國語言與文化的介入。尤其是有關歐洲文化與思維的議題，我們就更不能以英文為唯一的學術語言來看待。就算在學術研討會發表的語言是英文，但是背後學術的深度，也必須包含其他相關的歐洲語言。

## 古典語言與英文的關聯

一般認為英文是日耳曼語系的一種語言，因此忽視了拉丁文對英文的影響。其實很多英文——包含日常生活用詞——都來自於拉丁文。以下任意選擇一篇文化相關文章，利用其一小段來分析拉丁文對英文的影響。請讀者查閱與猜測以下的英文文字，有哪些與拉丁文（或古希臘文）相關。提示放置於本文結尾。解答將於下一期巴黎視野刊登。

The increasing awareness of culture at the present time needs to be accompanied by an equally increasing concern for a clarification of its meaning and of its nature. This clarifying exercise needs to be effected within an historical context as culture is essentially historical. This article attempts to do this

by analyzing what appears to be the prevailing understanding of culture today and then probing into its original meaning at the time of the semantic origin of the term. A comparison between the original and the contemporary meanings is then attempted in order to highlight both the historical development of culture and the variety of its meanings. These considerations are intended to lead to what is probably the basic challenge of culture to philosophy namely the multifaceted understanding of the former seeking a sense of unity from the latter.<sup>1</sup>

## 古典語言與學術用語

雖然今日在歐洲的學術界，也有英語化的趨勢，但是與我們不同的是，對歐洲學界來說，英語化只是輔助學術發展的其中一個項目，用途是在鞏固自己在學界的影響力，而不是以學術研究英語化為目標。許多歐洲的大學與研究機構近來開始提供英語的課程，原因是這些措施有助於大學與國際學生與學者的聯繫，提高學校在國際的影響力，而不是提倡英文為研究語言。若要在歐洲大學擔任大學教授一職，特別是人文相關學門，更不能對拉丁文毫無所知。在歐洲的大學教授若沒有拉丁文或古希臘文的知識，如何能奠定其學術權威？每個學術學門，有那一個學門的名稱不是以 -logy（英）或 -logie（德法）詞語為定點。有多少學門——無論是人文或自然科學——的學術定義與拉丁文或古希臘文相關？物理（physics）為古希臘文的「自然」（φύσις），而「自然」（nature）又與拉丁文的「生出」（nascor），相關。生物學（biology），來自於古希臘文的生命（bios），其學門術語「物種」（species）也來自於拉丁文的詞彙，「種類」一

詞（species）。在學術層面，若要做任何定義上的區分，我們沒有辦法不透過古希臘文與拉丁文的詮釋揭露。身為大學教師，能不知道這些基礎層面的定義區別嗎？

大部份的學術用詞都與拉丁語或古希臘文相關。以美學（aesthetics）一詞為例，原文來自於古希臘文的「感覺、感受」（αἴσθησις），與「美」的概念其實沒有關聯。此詞彙於 18~19 世紀時才開始興起，之前沒有具體可以劃分「美學」這個學術學門的詞彙。當時學者在一個特定的時代與學術展演的背景，依靠古希臘文詞彙的概念，設定「美學」的定義，強調「感覺」，拉丁文為 *sensus*，法語相關詞彙為 *sentir*（如同西班牙文、葡萄牙文與義大利的 *sentire*），英文為 *to sense*。此詞彙不是沒有經過考驗就突然出現，而是學者透過歐洲自古以來對「感覺」或「美感」所留下歷史記憶的思索，具體的在語言詞彙中呈現。同時，也不是一位學者提出此概念就可以成為學術術語，而是需要多數學者的肯認，才有可能在學術術語中存留。尤其是 18~19 世紀在歐洲的這段期間，社會的進步、科學的發展，在人文學科從哲學脫離並且專門化的狀況下，假如沒有古希臘文與拉丁文所提供的語言空間，不可想像會有新的概念的出現。很多在這期間所興起的學門，其詞彙的出現有如同上述美學的歷史。例如心理學，*psychology* 來自於古希臘文的「靈魂」（ψυχή）、社會學 *sociology* 來自於拉丁文 *socius* 一詞，表達「共同」、「同伴」等概念，或者是民族學 *ethnology*，來自於古希臘文 *ἔθνος*，表達「人民」與「族群」的概念。

## 古典語言與科學關聯

但是在同樣的一段期間，因為歐洲民族主義思想啟蒙之關係，讓原本為歐洲通用的學術語

言拉丁文，逐漸失去在學術界的地位。你可能不知道，著名的自然科學家牛頓 Isaac Newton，雖然是英國人，但是他於 1687 年所撰寫，奠定萬有引力與三大運動定律的著作《自然哲學的數學原理》，最先用拉丁文出版，名稱為 *philosophiae naturalis principia mathematica*。拉丁文版出版後 42 年，才有英文的翻譯版本出現。我們可能覺得自然科學或理科領域的發與拉丁文無關，但是新科技也需要經過「命名」的過程。沒有名稱，我們如何稱呼新的發明。在西方語言文化的脈絡，沒有古希臘文或拉丁文，就不可能有新的名詞產生。例如，目前手機盛行的操作系統 Android，是古希臘文的「人」ἀνὴρ 與「模樣」εἶδος 的結合，暗示著「如同人模樣的系統」。我們不難察覺在這個文字組合中所隱藏的科技哲學理念。油電動力系統汽車英文名稱為 hybrid「混合」，來自於拉丁文的「雜種」(hybrida)，若從拉丁文的定義觀看，動力並不一定是油電的組合，還有其他動力混合的可能性。另外案例涉及英文傳真機一詞 fax 或 facsimile 的英文是由兩個拉丁文字彙組成，fac (做) 與 simile (類似)，其意思就是「使在另一端產生類似的文件」。中文的翻譯雖然誇大其含義，但是我們也已經習慣了「傳遞真實」機器的名稱。在歐洲拉丁文盛行的時代，羅馬帝國的人不

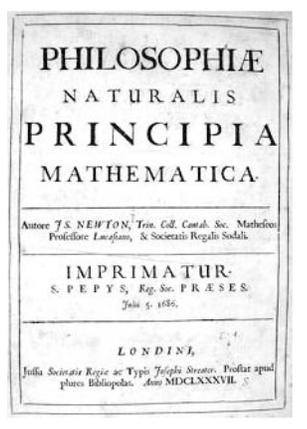
可能知道台灣這個地方的存在，但是在學術詞彙的拉丁文卻有描述台灣的形容詞 (taiwanensis)，例如用來表達在台灣發現的生物或其他現象。

## 古典語言與歐語的比較

古希臘文與拉丁文與其他歐洲語言到底有多少關聯？在歐洲的語言與古希臘文、拉丁文同樣都是有詞形變化的語言 (inflectable languages)，簡單來說，是指一個詞，例如透過詞尾的變化，經由格位、時態、屬性等之差異，所造成的語法與意義上的變動。以下的表格，用「朋友」一名詞對照古希臘文、拉丁文、法文、德文與英文在不同格位的變化。

	古希臘文	拉丁文	德文	法文	英文
Nominative	ὁ φίλος	amicus	der Freund	l'ami	friend
Genitive	τοῦ φίλου	amici	des Freundes	l'ami	friend
Dative	τῷ φίλῳ	amico	dem Freund	à l'ami	friend
Accusative	τὸν φίλον	amicum	den Freund	l'ami	friend
Ablative	X	amico	X	X	X
Vocative case	ὦ φίλε	amice!	X	x	X

這表格只顯示「朋友」一詞單數的變化，同時也沒有顯示陰性陽性屬性變化的差別，如「男性朋友」與「女性朋友」。初步分析，我們可以發現，古希臘文、拉丁文、德語與法語有冠詞屬性的分別——英語雖然有冠詞的存在，但是沒有陰陽中性的分別。古希臘文同時有冠詞，並且有名詞詞尾的變化。拉丁文明顯的沒有冠詞，因此它名詞所有的變化，只能依靠名詞詞尾的變化。德文名詞只有少數格位有詞尾的變化，大部分的變化顯示



於冠詞。法語雖然有冠詞的分別，但是它應用介系詞來表達格位的變更——尤其在dative特別明顯。有別於英文，法語有名詞屬性，陰性陽性的差別。

此表格簡單描述了古希臘文、拉丁文、法文、德文與英文在名詞上的差異。在表格最右邊的英文，若與其他語言相較，在格位的設定下沒有明顯的差異。若從語言學習的角度看起，要從英語文法層面，理解或解說其他語言的文法，相對的會比較困難，因為英文沒有格位的文法結構。若是認識古希臘文或拉丁文的文法，有不同格位概念的知識，將有助於理解其他語言的文法。在此顯示的只是少數歐洲語言的案例，相信其他歐洲的語言也能用同樣的方式與古希臘文與拉丁文比較，因為語言學的文法用詞的來源，同樣也是拉丁文。例如主詞（subject）來自subiectum或介系詞（preposition）來自「前」pre與「位」positio。

## 結論

若在歐州學習古希臘文或拉丁文，並不只是學習其語言而已。學古希臘文，必然與古希臘文化，如哲學、政治與歷史相關。學拉丁語必然學習到羅馬帝國與其文化，包含法律、文學與宗教。認識古希臘文明與羅馬帝國對歐洲人的自我認知，是很重要的過程。在前言所提到的歐洲各國文化的共同點，源自於古希臘與羅馬。若歐洲人對自己文化來源不理解，他們如何理解自己文化範圍內的宗教信仰、法律規範，廣義的文化現象，如戲劇、文學、服飾、甚至飲食與休閒文化？

雖然在英語的影響下，古希臘文與拉丁文，似乎遺失了它們的重要性。但是，歐洲各國決不

會忽視古希臘文與拉丁文的重要性，因為這是它們語言與文化的源頭。語言就好像人類知識的記憶，我們所知道事物，若想表達或傳遞給他人，都必須經過詞語的具體化，把想到的事情記錄在每個文字上。在歐洲悠久的文化歷史中，多數的概念與知識，就記錄在古希臘文與拉丁文的詞彙當中。若要深入了解歐洲文化，就不能不從理解古希臘文與拉丁文開始。

以下標示來自古希臘文與拉丁文的英文文字。相對應的拉丁文和希臘文及其含義，將於下一期巴黎視野刊登。

The increasing awareness of culture at the present time needs to be accompanied by an equally increasing concern for a clarification of its meaning and of its nature . This clarifying exercise needs to be effected within an historical context as culture is essentially historical. This article attempts to do this by analyzing what appears to be the prevailing understanding of culture today and then probing into its original meaning at the time of the semantic origin of the term. A comparison between the original and the contemporary meanings is then attempted in order to highlight both the historical development of culture and the variety of its meanings. These considerations are intended to lead to what is probably the basic challenge of culture to philosophy namely the multifaceted understanding of the former seeking a sense of unity from the latter.

（本文作者為國立臺灣師範大學歐洲文化與觀光研究所助理教授）

註解：

1. Dalfovo, A.T. (2005), Some Clarification on Culture in Cultural Identity, Pluralism and Globalization, edited by Hogan, John P. The Council for Research in Values and Philosophy, Washington DC. p.93